

追本溯源—— 一個進行中的翻譯書目計畫¹

賴慈芸 張思婷

台灣的英美文學研究已有可觀成績，但英美文學的翻譯品質較少系統性的全面研究。台灣翻譯史研究的一大阻礙就是舊譯充斥：台灣於 1949-1987 年間出版的文學翻譯，甚多為大陸 1949 年以前舊譯或香港譯本，但因為政治因素，出版資料混亂不實，許多出版社不署譯者姓名或托以假名出版，造成翻譯史研究不易。已出版的數種翻譯書目資料往往有譯者不明或初版年代不明的缺憾。鑒於此，本文目標在於釐清舊譯譯者及初版年代，收錄 19 世紀英美小說 1949-1987 年在台灣流通的全譯本，包括英美作者 15 位共計作品 44 種，藉此看出諸位作家在台灣最具影響力的作品為何，以及這些作品的主流譯本為何、譯者何人，以期能建構更完整全面的台灣翻譯史，並對英美文學的接受史研究及翻譯研究有所貢獻。

關鍵詞：十九世紀英美小說中譯本、翻譯史、翻譯書目

賴慈芸，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail: tysharon@ntnu.edu.tw。
張思婷，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士生。

19th Century British and American Novels in Chinese Translation: A Bibliography

Tzu-yun Lai Szu-ting Chang

Although research of British and American literature by Taiwan scholars has made impressive advances in past decades, Chinese translations of these works have been overlooked by major academic research projects. The first difficulty lies in ascertaining when and who did translations. Since many translations of famous novels published in Taiwan were initially published in mainland China before 1949 or in Hong Kong, and since the names of translators might not be shown for political reasons, it is sometimes difficult to identify the real translator. As a result, research on translation history is hindered. Thus this essay aims to identify authentic translators and the years of first publication of a selection of translations—a bibliography of 42 titles of 15 major 19th century British and American novelists. These translations are complete renderings, which circulated in Taiwan from 1949 to 1987. It is hoped that this archaeological work and bibliography will contribute to the construction of a more comprehensive history of translated literature in Taiwan, and contribute to studies of the reception of British and American literature, as well.

Keywords: 19th century British and American novels in Chinese translation, translation history, bibliography of translations

壹、導言

翻譯史的第一步是譯本「考古」，即釐清誰在什麼時候、以什麼方式、為誰、翻譯了什麼作品。有了這個基礎，其他的翻譯史研究才能展開，例如提出價值判斷及提出解釋，包括文學成規的限制、讀者群的組成、社會文化的過濾機制、譯本的影響等等（Pym, 1998, p. 5）。如果第一步有誤，接下來的解釋自然都會出問題。以英美小說而言，哪些小說的譯本眾多；哪些作品構成台灣一般讀者心目中的經典；盛行的翻譯策略為何；以及為何出現這些翻譯策略與轉變（或不變）等等，都不是研究一兩本譯本就可以回答的問題，而需要有可靠的「考古」工作支持。

台灣經歷五十年的日治時期，至 1945 年才重新以中文為官方語言，因此在 1950、1960 年代出現譯者斷層，市面流通的譯本多為大陸 1930、1940 年代流行的譯本。由於許多譯者並未來台，台灣的出版社往往擅自變更譯者名字出版。此舉或許也是為了避免政治困擾。尤其是 1959 年以後，內政部規定，「附匪及陷匪份子所在地淪陷以前出版之作品與翻譯，經過審查內容無問題，且有參考價值者，可將作者姓名略去或重行改裝出版」（史為鑑編，1981，頁 82-83）。因此台灣的出版社可以說是「依法」掩藏真實譯者身分，方法包括完全不署譯者名字、署以「編輯部」名義、或更改譯者姓名等。所謂「舊譯」問題，可說是研究台灣翻譯史的一大障礙。尤其是戒嚴期間，舊譯隱匿譯者姓名是奉命而行，造成的困擾最大。所以要研究台灣的翻譯規範，首先要釐清解嚴前的舊譯源頭問題。

譯者姓名不確實，已經造成一些研究上的問題。例如根據《西洋文學在台灣研究書目 1946-2000》（張靜二，2004，頁 784-787），《簡愛》有 45 種譯本（若每個未署名或署名編輯部都算一種）；根據董蕙茹（2007）的統計，不含重印本的《簡愛》有 63 種譯本（頁 51），這兩種統計數字都遠遠高於大陸統計的 21 種譯本²。但台灣是否真的譯本數量比大陸還多？

根據這樣的數字，台灣對這本作品的重視程度實在驚人。但其實經過比對，《西洋》書目中至少有十個譯者（季芳、大方出版社、李石曾、李文、吳文英、文仲、林維堂、鍾斯、吳庭芳、書華編輯部）都是同一人，就是李霽野。事實上，到 1987 解嚴之前，台灣只有兩種譯本，都是 1949 年以前的舊譯。相同的情況也可見於《咆哮山莊》。香港學者童元方在 1998 年香港中文大學發表的會議論文〈丹青難寫是精神〉，嚴詞批評梁實秋譯本，但她誤以為 1978 年遠景出版的《咆哮山莊》也是梁實秋譯本，其實那是 1945 年羅塞的《魂歸離恨天》。2006 年奚喬君的碩士論文〈《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析〉也誤以為夏穎慧是台灣的女性譯者而加以分析，而不知該譯本其實是大陸王科一的譯本。2007 年董蕙茹的碩士論文《台灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析》企圖以上述《西洋》書目為基礎，了解譯者的影響力等議題。但這個研究未能處理譯者身分及年代不確實的問題，把實際出現的每一種譯本都當作是獨立的譯本來計算，因此前提有嚴重的缺陷，研究結果幾乎無法使用。諸如此類的問題，已造成翻譯研究學者極大的困擾。

根據李惠珍（1995，頁 101），從 1949 至 1979 這三十年間，她收錄 481 種美國小說譯本，其中只有 167 種確定為新譯本，不到三分之一。張琰（1996）也認為十九世紀英國小說在台灣的譯本現況，特色就是「缺乏新譯」（頁 93）。無論是原封不動翻印舊譯或經過編輯略加改造，解嚴前的英美經典小說都嚴重依賴大陸譯本，台灣的新譯本並不多。由此可見，台灣翻譯史無法避開大陸譯本的議題，首要工作就是先借助兩岸的書目及舊譯，釐清譯本來源及譯者身分。譯本是否經過編輯，亦可從語法結構及用詞加以判斷。

貳、國內外重要書目

台灣的文學翻譯書目，較早期有 1972 年中央圖書館編印的《中譯外文圖書目錄》及聯經出版公司附在「世界文學名著欣賞大典」（1982）叢書各類別最後一冊的「中譯本書目」。但這兩本書目都沒有解決抄襲舊譯的問題，許多條目譯者不正確或「不著譯者」。例如「世界文學名著欣賞大典」第十六冊「小說」類附錄的中譯本書目，收錄十五種《簡愛》譯本，其中就有前段提過的「季芳」、「李文」、「林維堂」、「吳文英」、「遠景編輯部」等。其實這些筆者已確認為李霽野版本，倒是沒有收錄唯一的台灣新譯本，即梁緒婷的譯本³。又如該書目收錄九種《戰地春夢》譯本，前三種都是署名「楊明」譯本；根據林以亮（1978，頁 41），這三種譯本都是林疑今的譯本。結果在這樣一份書目上，真正的譯者李霽野和林疑今一次都沒有出現。如果說聯經 1982 年的書目仍礙於戒嚴時期出版法的規定，無法明列譯者姓名，似乎還情有可原；但在解嚴之後的書目研究，也尚未完全還原譯者的身分。

1986 年余玉照教授向國科會申請「西洋文學在台灣——一項書目研究」，但書目並未出版。1995 到 1996 年間，輔大翻譯研究所的四位研究生，在康士林教授的指導下，以文類區分，完成了四本翻譯書目研究論文：包括筆者（1995）的《飄洋過海的繆思——美國詩作在台灣的翻譯史（1945-1992）》、周文萍（1995）的《英語戲劇在台灣的翻譯史》、李惠珍（1998）的《美國小說在台灣的翻譯史：1949-1979》、以及張琰（1996）的《說了又說的故事——十九世紀英國小說中譯本在台灣（1949-1994）》。四本論文都附有詳細書目，也做了部分的譯本源流查證工作。例如筆者發現，美國詩人惠特曼的譯者，署名「高峰」、「周石綺」、未署名的漢風出版社及海邊文化出版社四種譯本，源頭皆為楚圖南 1940 年代在大陸出版的譯本。由於小說是翻印舊譯最嚴重的文類，李惠珍和張琰都在追查譯本來源上頗費心力，也有部份成果。不過，研究生資源有限，我們曾經與大

陸圖書館接洽影印舊譯本事宜，但對方索價太高而不得不放棄，留下許多未能親眼確認的遺憾。

1998年，張靜二教授重新向國科會提出「西洋文學在台灣研究書目1946-2000」計畫，並取得余玉照教授12492筆書目資料（2004，頁iii），歷經四年，動用上百名人力，完成上下兩巨冊的《西洋文學在台灣研究書目1946-2000》，已於2004年出版。這是到目前為止最完整的台灣譯本資料庫，耗費心力甚鉅，對翻譯研究的貢獻不言可喻。若能在這個基礎上，逐步加上評註，釐清譯本來源、初版年代與譯者身分，則更為能翻譯研究者所用。限於體例，《西洋》收錄1949年以後在台灣印行的譯本，因此有下列幾種限制：

（一）無初版年代。許多譯本其實是1949年以前在大陸出版的譯本。因此，書目中的譯本年代不能反映真正問世年代，對於翻譯史的研究是很大的阻礙。如梁實秋譯的《咆哮山莊》一書，書目中一共收錄四筆，為10264、10282、10289及10295。其中最早的是10264為1955年版本。但根據梁實秋譯序，該書實為1939年所譯⁴。根據《中國現代文學總書目》（賈植芳、俞元桂編，1993），這個譯本最早在1942年於上海出版。因此若以1955年作為梁實秋譯本的最早年代，則有十餘年的差距。又如書目編號19083汪宏聲譯的《小男兒》一書，為台灣啟明書店1951年版本，其實該版最早是上海啟明書店1937年的版本。書目編號18405傅東華譯的《猩紅文》，台灣最早的版本是1966年的台灣商務版，其實1937年已由上海商務出版。1979年遠景署名「鍾斯」的《紅字》，亦為同一版本。若誤以為最後一個版本是由某位姓鍾名斯的台灣譯者⁵，於1979年新譯，則有四十餘年的時代差距，翻譯條件、社會環境大不相同。由於台灣1950、1960年代的翻譯小說幾乎都是大陸1930、1940年代的譯本，最早出版年代宜以評註方式說明，以免誤導譯本年代的分析。

（二）譯者身分混淆。如前述李霽野的譯本被署名為季芳、大方出版社、李石曾、李文、吳文英、文仲、林維堂、鍾斯、吳婷芳、書華編輯部

等至少十個譯者。譯者身分難以確認，對於翻譯研究者是一大困擾，宜以評註方式說明。

(三) 未收錄香港譯本。此書目所收錄為台灣地區出版印行的譯本，未納入香港出版的譯本。但其實香港出版的譯本以正體字印行，也在台灣流通。因此如果不計香港版本，就會出現類似大陸舊譯的問題，即年代錯誤的問題。如《傲慢與偏見》一書，台灣至少有七家出版社的版本是根據1951年香港九龍時代出版的東流譯本（張琰，1996，頁55），包括書目編號09238署名「東毓」的新陸1961年版，以及09721署名「鍾斯」的遠流譯本。另一例為湯新楣譯的《戰地春夢》，1970年即由香港的今日世界出版社出版，但根據書目21737及21738兩筆資料，至1981年台灣才有印行湯新楣的譯本。若以1981為湯新楣譯本年代，亦有誤導情形。是否有香港版本及初譯年代，也應在評註中說明。

(四) 未說明體例為全譯本、刪節本、雙語對照版本（目標為英語學習者）、改編本（通常為兒童／青少年版本）。

(五) 看不出主導譯本。由於各個可查到的譯本皆列為一個條目，看不出譯本的重要性差別。但有些譯本是小出版社印刷粗糙、錯字甚多的版本，有些則是動輒數十版的譯本，如遠景的《傲慢與偏見》在1993年已達51版，雖然譯者名字是顯然的假名「鍾斯」，但這個譯本的影響力顯然大於前者。遠景的《咆哮山莊》在1994年亦達到50版，其他作品亦動輒20版以上，因此遠景版堪稱台灣翻譯文學界的主導版本。若在重要譯本加上印行次數及重要性評註，則對研究者更為有用。

大陸方面，賈植芳和俞元桂主編（1993）和賈植芳等編（2010）的《中國現代文學總書目》，「翻譯文學」部分列有逐年出版譯作，對於釐清譯作的最早出版年頗有幫助。近年「國家社會科學基金」也資助出版了數種重要的翻譯文學史，包括孫致禮（1996）主編的《1949-1966 我國英美文學翻譯概論》、謝天振與查明建編（2004）的《中國現代翻譯文學史：1898-1949》、以及馬祖毅編（2006）年五冊的《中國翻譯通史》。《1949-

1966 我國英美文學翻譯概論》由於所涉年代僅十七年，且只討論英美文學，因此對於重要譯作的評析比較深入，不但引用譯文篇幅較長，也對翻譯策略、成果等做出評價，可以作為翻譯評註書目的參考，書末附有逐年出版譯本目錄⁶。《中國現代翻譯文學史：1898-1949》和《中國翻譯通史》因為涉及年代長，又廣收各國文學，除了英文之外，還包括俄、法、德、歐洲諸國、亞洲諸國，因此主要貢獻都在於整理史料，較少個別譯作的深入評析，尤其是前者。不過，雖然較缺乏譯本批評，但因為資料豐富，這兩本工具書對於台灣譯本的溯源問題都相當有用。

因此，我們以《西洋文學在台灣研究書目 1946-2000》為基礎，透過館際合作等方式，逐一調閱已知各譯本內文，比對譯本，並根據兩岸相關工具書及研究論文，整理研究範圍內舊譯的可能來源。我們亦蒐購大陸舊譯影印本，並親赴香港及北京、上海等地圖書館蒐集舊譯，釐清譯本的真正譯者及最早出版年代等資訊，期望能協助研究者掌握主要譯本、譯者及確切年代，以便進行更深入的研究。例如，有可靠的翻譯書目，就可以回答哪些作家是譯本多研究少，甚至有翻譯無研究，以及哪些作家是譯本少研究多，甚至無翻譯有研究，更能掌握國內世界文學典律的形成與轉變。書目研究也有助於探討翻譯規範：台灣從 1949 年後主要承襲 1930 年代的翻譯規範和風格，歐化句構明顯；對於 1930 年代以前的翻譯規範則較為陌生。釐清此一翻譯規範的源流，有助於台灣的翻譯界反思自身翻譯規範的形成原因與侷限。而一本多譯同時也是珍貴的中文語料來源，在確定譯本年代之後，亦可透過譯語的變化探討兩岸中文的變遷軌跡。

參、書目

體例說明

(一) 本書目收錄範圍為 1949-1987 年在台灣流通的全譯本。但若有

舊譯，則收錄初版（即不收錄大陸發行的再版）。

- (二) 來源語為 19 世紀的英美小說，共收錄英國作者 8 位，作品 20 種。美國作者 7 位，作品 22 種。
- (三) 英國與美國各依作者生年排序。同一作者再依據作品出版年排序。
- (四) 圖書館有些書目只有存目而無實書，未見內文者暫不列入本書目。
- (五) 所謂大陸舊譯本係指 1949 年以前在大陸出版的譯本；大陸新譯本係指 1949 年以後大陸出版的譯本。
- (六) 註明「署名」表示所用譯者名與原譯者不同。
- (七) 只收全譯本，不收英漢對照節譯本和改寫本。
- (八) 譯本書目極難完整蒐集，各學者專家若有收藏其他版本盼能不吝告知。

【英國作家】

Jane Austen (1775-1871)。共有三本作品有中譯本，分別為 *Sense and Sensibility* (1811), *Pride and Prejudice* (1813), *Emma* (1816)。其中以 *Pride and Prejudice* 譯本最多。

1. *Sense and Sensibility* (1811)

只有下列一本全譯本，來源為大陸新譯本

1) 吳力勵《理智與情感》(1984 湖南：人民出版社初版)

1986 署名夏穎慧《理智與情感》台北：志文出版社

2. *Pride and Prejudice* (1813)

有三種全譯本，其中兩種為香港譯本，分別為 1951 年的東流譯本和 1954 年的李素譯本，一種為大陸新譯本，即 1956 年王科一的譯本。其

中以東流譯本印行至少 30 次居冠。另有節譯本及中英對照譯本多種。

1) 東流《傲慢與偏見》(1951 香港：時代書局初版)

- 1956 東流《傲慢與偏見》台北：時代書局
- 1957 署名東毓《傲慢與偏見》台北：新陸書局（1962 再版）
- 1957 未署名《傲慢與偏見》台中：普天出版社
- 1958 署名東毓《傲慢與偏見》台北：北星出版社
- 1958 東流《傲慢與偏見》台北：新亞書局
- 1959 東流《傲慢與偏見》台南：經緯書局
- 1962 東流《傲慢與偏見》台南：大東書局
- 1965 東流《傲慢與偏見》台北：台北書局
- 1973 署名陳慧玲《傲慢與偏見》台南：新世紀出版社
- 1973 未署名《傲慢與偏見》台北：哲志出版社
- 1974 署名李思文《傲慢與偏見》台南：復漢出版社
- 1974 未署名《傲慢與偏見》台北：學海書局
- 1974 未署名《傲慢與偏見》台中：青山出版社
- 1977 未署名《傲慢與偏見》台南：立文出版社
- 1978 署名鍾斯《傲慢與偏見》台北：遠景出版社（1980、1981、1983 再版）
- 不詳 未署名《傲慢與偏見》台北：廣城出版社（初版年不詳，1979 再版）
- 1980 未署名《傲慢與偏見》台南：東海出版社
- 1980 未署名《傲慢與偏見》台北：喜美出版社
- 1981 未署名《傲慢與偏見》台北：五洲出版社
- 1981 署名編輯部《傲慢與偏見》台北：名家出版社
- 1981 未署名《傲慢與偏見》高雄：復文圖書出版社
- 1981 署名紀德鈞《傲慢與偏見》台南：綜合出版社
- 1985 署名羅威明《傲慢與偏見》台南：晨光出版社

- 1985 署名編輯部《傲慢與偏見》台南：嘉鴻出版社
 1986 署名編輯部《傲慢與偏見》台北：書華出版社
 不詳 未署名《傲慢與偏見》台南：世一書局

2) 李素《驕傲與偏見》(1954 香港：四海書局初版)⁷

- 1957 李素《傲慢與偏見》台北：東亞書局
 1976 李素《傲慢與偏見》台北：文祥圖書公司

3) 王科一《傲慢與偏見》(1956 上海：新文藝出版社初版)

- 1972 署名錢漢民《傲慢與偏見》台北：文友書局
 1983 署名夏穎慧《傲慢與偏見》台北：志文出版社

3. *Emma* (1816)

只有一種全譯本，為大陸舊譯，劉重德翻譯，在台印行至少 5 次。

1) 劉重德《愛瑪》(1949 上海：正風出版社初版)

- 1958 署名楊乃銘《伊瑪》台北：北星出版社
 1963 署名東毓《伊瑪》台北：新陸書局(1965、1968 再版)
 1975 署名編輯部《瓊瑪》台南：德華出版社



Mary Shelley (1797-1851)。只有 *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* (1818) 一本作品有譯本，根據譯者所言，該譯本是全台第一本《科學怪人》譯本。

1. *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* (1818)

- 1) 楊麗瓊《科學怪人》(1981 台北：好時年出版社初版)



William Makepeace Thackeray (1811~1863)。 *Vanity Fair* (1848) 和 *The Rose and the Ring* (1854) 兩部小說有譯本。

1. *Vanity Fair* (1848)

只有一種全譯本，其餘為節譯本與英漢對照簡寫本

1) 宋碧雲《浮華世界》(1981 台北：遠景出版社初版)

1986 宋碧雲《浮華世界》台北：書華出版社

2. *The Rose and the Ring* (1854)

只有一種全譯本，應為大陸舊譯。譯者待查。

1) 啟明書局編譯所《玫瑰與指環》(1957 台北：啟明書局)



Charlotte Brontë (1816-1855)。有兩部作品有全譯本：*Jane Eyre* (1847) 和 *Villette* (1853)。以 *Jane Eyre* 譯本為多。

1. *Jane Eyre* (1847)

有兩種全譯本，皆為大陸舊譯。

1) 伍光建《孤女飄零記》(1935 上海：商務出版社初版)

1966 伍光建《孤女飄零記》台北：台灣商務(1977 再版)

2) 李霽野《簡愛》(1936 上海：商務出版社初版)

1954 署名季芳譯《簡愛》台北：新興書局⁸(1957、1959 再版)

1957 署名季芳譯《簡愛》台北：東亞書局

1960 署名李石曾譯《簡愛》台北：台灣啟明書局

1961 署名李文譯《簡愛》台北：大中國圖書公司

1963 署名林維堂譯《簡愛》台北：文化(1972、1977 再版)

1966 署名學者出版社編輯部《簡愛》台北市：學者出版社

- 1967 署名黃宗鈺譯《簡愛》台南：復漢出版社
- 1969 署名吳文英譯《簡愛》台南：復漢出版社（1974 再版）
- 1971 署名季芳譯《簡愛》台北：大方出版社
- 1972 署名紀德鈞譯《簡愛》台南：綜合出版社
- 1975 署名文仲譯《簡愛》台北：清流出版社
- 1978 署名鍾斯校訂《簡愛》台北：遠景出版社（至 1988 六版）
- 1986 署名書華編輯部《簡愛》台北：書華出版社

2. *Villette* (1853)

只有一種譯本，為大陸舊譯。

- 1) 伍光建《洛雪小姐遊學記》(1935 上海：商務出版社初版)
- 1971 伍光建《洛雪小姐遊學記》台北：台灣商務出版社



Emily Bronte (1818-1848)。僅有一部小說，即 *Wuthering Heights* (1847)，有兩種中譯本在台灣流通。兩種中譯本的印刷次數都很多，但自 1957 之後，書名大多用《咆哮山莊》。羅塞譯本原用「烏色嶺」譯“Wuthering Heights”，有些譯本改了書名卻沒有改內文的「烏色嶺」。

1. *Wuthering Heights* (1847)

- 1) 羅塞《魂歸離恨天》(1945 重慶：生活書店初版)
- 1949 羅塞《魂歸離恨天》台北：聯益書局
- 1957 署名江濤譯《魂歸離恨天》台北：新興書局
- 1957 署名蕭虹譯《咆哮山莊》台北：文友書局
- 1958 署名李素譯《咆哮山莊》台北：北星書局
- 1959 署名李素譯《咆哮山莊》台北：新陸書局
- 1971 署名萬因愷譯《咆哮山莊》台北：文友書局⁹

- 1972 署名施品山譯《魂歸離恨天》台南：北一出版社
- 1978 未署名《咆哮山莊》台北：遠景出版社
- 1980 未署名《咆哮山莊》台北：喜美出版社
- 1981 未署名《咆哮山莊》台南：文言出版社
- 1981 署名賴純如譯《魂歸離恨天》台北：裕泰出版社
- 1985 署名萬因愷譯《咆哮山莊》台北：陽明出版社
- 1986 未署名《咆哮山莊》台北：自華書店

2) 梁實秋《咆哮山莊》(1942 上海：商務)

- 1955 梁實秋《咆哮山莊》台北：台灣商務(1958、1971、1976、1978 再版)
- 1983 梁實秋《咆哮山莊》台北：遠景出版社
- 1983 署名羅玉蕙¹⁰，台北：志文出版社(1986 再版)



George Eliot (1819-1880)。僅一部長篇作品有全譯本：*Silas Marner* (1861)，共有四種版本，其中兩種為大陸舊譯。

1. *Silas Marner* (1861)

- 1) 梁實秋《織工馬南傳》(1932 上海：新月書店初版；1935 上海：商務出版社修訂版，1945 再版)
 - 1966 梁實秋《織工馬南傳》台北：台灣商務印書館
 - 1986 梁實秋《織工馬南傳》台北：大地出版社
- 2) 施瑛《織工馬南傳》(1939 上海：啟明書局初版)
 - 1957 署名啟明書局編譯所，台北：台灣啟明書局

3) 涵翠《織工馬南傳》(1979 台北：國家書店初版)

4) 世界少年名著全集編譯委員會《織工馬南傳》(1981 台北：好時年出版社)

※

Charles Dickens (1821-1870)。有六部作品有全譯本：*The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1837)、*Oliver Twist* (1838)、*The Old Curiosity Shop* (1841)、*David Copperfield* (1850)、*A Tale of Two Cities* (1859)、*The Life of Our Lord* (1934)。另外兩本作品僅見節譯本：*A Christmas Carol* (1843) 和 *Great Expectations* (1861)¹¹。

1. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1837)

一種全譯本，為大陸舊譯：

1) 蔣天佐《匹克威克外傳》(1947 上海：駱駝書局初版)
1955 署名海峰《匹克威克遊記》台北：新興書局

2. *Oliver Twist* (1838)

一種全譯本，為大陸舊譯：

1) 蔣天佐《奧列佛爾》(1948 上海：駱駝書局初版)
1956 署名海峰，台北：新興書局
1969 未署名《孤雛淚》¹² 台南：北一出版社
1975 署名劉明遠《孤雛淚》台南：北一出版社

3. *The Old Curiosity Shop* (1841)

一種全譯本，可能為台灣譯本

1) 世界少年名著全集編譯委員會《古董店》(1981 書佑文化事業有限公司)

- 1984 署名張琰《古董店》台北：好時年出版社
1986 署名世界名著全集編譯委員會《古董店》台北：地球出版社

4. *David Copperfield* (1850)

有三種全譯本，其中兩種為大陸舊譯。

- 1) 疑為許天虹《大衛·高柏菲爾自述》(1943, 桂林生活出版社初版)
 - 1968 未署名《大衛·高柏菲爾自述》台北：哲志出版社
 - 1980 未署名《塊肉餘生記》台北市：喜美出版社

- 2) 董秋斯《大衛·科波菲爾》(1947 上海：駱駝書局初版)
 - 1955 署名元鑫《塊肉餘生錄》台北：新興書局
 - 1963 署名趙元鑫，《塊肉餘生錄》台北：文化圖書公司(1967、1974、1981、1983 再版)
 - 1978 署名鍾文，《塊肉餘生錄》台北：遠景出版社

- 3) 劉謙益《塊肉餘生錄》(1985, 台北：志文出版社初版)

5. *A Tale of Two Cities* (1859)

全譯本有四種：

- 1) 奚識之譯註《雙城記》(1935 上海：三民圖書公司初版)¹³
 - 1960 奚識之譯註《雙城記》台北：文友書局
 - 1968 未署名《雙城記》，台北：宏業書局
 - 1969 署名唐明治《雙城記》，台北：五洲出版社
 - 1972 未署名《雙城記》，台北：文友書局

- 2) 張由紀《雙城記》(1939 上海：達文書局初版，啟明書局代售)
 - 1954 署名編譯部《雙城記》台北：台灣啟明書局

- 3) 羅稷南《雙城記》(1947 上海：駱駝書局初版)
 1975 署名葉娟雯，《雙城記》台南：臺南東海出版社
- 4) 許天虹《雙城記》(1950 上海：神州國光社初版)
 1971 署名克健《雙城記》高雄：大眾書局
 1977 署名紀德鈞《雙城記》台南：綜合出版社
 1978 署名編輯部《雙城記》台北：遠景出版社
 1980 未署名《雙城記》台北：喜美出版社
 1984 署名齊霞飛《雙城記》台北：志文出版社(略改)
 1985 署名編譯部《雙城記》台北：文國書局
 1986 未署名《雙城記》台北：書華出版事業公司

6. *The Life of Our Lord* (1934)

全譯本有一種，為大陸舊譯。

- 1) 薛誠之《耶穌傳》(1946 上海：東方書社初版)
 1953 薛誠之《耶穌傳》台南：東方書社
 1955 署名元鑫《耶穌傳》台北：新興書局

※

Thomas Hardy (1840-1828)，有四本小說有全譯本，包括 *The Return of the Native* (1878)，*The Mayor of Casterbridge* (1886)，*Tess of the D'Urbervilles* (1891)，*Jude the Obscure* (1895)。其中以 *Tess of the D'Urbervilles* 譯本數量最多。

1. *The Return of the Native* (1878)

全譯本有三種，有兩種為大陸舊譯。

- 1) 張穀若《還鄉》(1936 上海：商務印書館初版)

- 1960 署名編譯所，《還鄉》台北：台灣啟明書局
- 1961 張穀若《還鄉記》台北：台灣啟明書局
- 1961 署名李石曾主編《還鄉記》台北：台灣啟明書局
- 1963 署名陳雪門《還鄉記》高雄：百城書局
- 1963 署名陳雪門《還鄉記》，台北：正文書局（1968、1969、1972再版）
- 1965 署名黃森章《歸》台北市：正文書局

2) 海觀《歸來》（1948 上海：正風出版社初版）

- 1953 署名海觀《迷惑》香港：文淵出版社
- 1958 署名海燕《迷惑》台北：藝聲出版社
- 1976 署名劉漢之《迷惑》台北：綜合出版社（1982再版）
- 1986 未署名《迷惑》台北：綜合出版社

3) 邱木恆《歸鄉》（1983 台南：文言出版社初版）

2. *The Mayor of Casterbridge* (1886)

一種全譯本：

1) 吳奚貞《嘉德橋市長》（1986 台北：遠東圖書公司初版）

- 1986 吳奚貞《嘉德橋市長的生活與死亡：一個堅強的人物的故事》台北：大地出版社

3. *Tess of the D'Urbervilles* (1891)

全譯本至少有七種：

1) 呂天石《苔絲姑娘》（1934 上海：中華書局初版）

- 1954 署名天石《火石谷》台北：文友書店
- 不詳 署名天石《黛絲姑娘》台北：文友書店

不詳 呂天石《黛絲姑娘》台北：璐茜書店

2) 張毅若《德伯家的苔絲》(1936年3月,上海:商務印書館初版)

1967 署名編輯部《黛絲姑娘》台北,海燕出版社

1968 署名編輯部《黛絲姑娘》台北:宏業書局

1985 署名陳必嘉《黛絲姑娘》台北:志文出版社

3) 嚴恩椿《黛斯姑娘》(1936年5月,上海啟明書局初版)

1951 嚴恩椿《黛斯姑娘》台北:台灣啟明書局

1957 署名編譯部《黛斯姑娘》台北:台灣啟明書局

1973 署名楊人康《黛斯姑娘》台南:新世紀出版社

1981 署名楊人康《黛斯姑娘》台南:綜合出版社

4) 未署名《黛絲姑娘》(1969 台南:復漢出版社初版)

5) 黃福祿《黛絲姑娘》(1981 永和:日昇出版社初版)

1982 黃福祿《黛絲姑娘》台北:逸群圖書公司

6) 宋碧雲《黛絲姑娘》(1982 台北:遠景出版社初版)

1986 宋碧雲《黛絲姑娘》台北:書華出版有限公司

7) 賴秀英《黛絲姑娘》(1982 台南:文言出版社初版)

4. *Jude the Obscure* (1895)

全譯本一種,應為大陸舊譯。

1) 疑為曾季肅《玖德》(1948 上海:生活書店)或俞澤(1948 上海:

潮鋒出版社)

1958 未署名《玖德》台北：文友書店

【美國作家】

Nathaniel Hawthorne (1804-1864)，有兩本小說有全譯本：*Scarlet Letter* (1850) 和 *The House of The Seven Gables* (1851)，前者譯本數量遠多於後者。

1. *Scarlet Letter* (1850)

共三種譯本，兩種主流譯本皆為大陸舊譯，另有一種中英對照節譯本。

1) 傅東華《猩紅文》(1937 上海：商務印書館初版)

1956 署名凌雲《紅字》台北：旋風出版社

1979 署名鍾斯《紅字》台北：遠景出版社(1980、1984、1988年再版)

1980 署名喜美出版社《紅字》台北：喜美出版社

1986 署名編輯部《紅字》台北：書華出版社

1987 署名編譯部《紅字》台南：文國書局

2) 侍航(本名韓雲浦)《紅字》(1945 重慶：文風書局初版)

1966 署名胡宏述《紅字》台北：正文書局(1969、1970、1973年再版)

1974 署名陳頗得《紅字》台北：五洲出版社

1975 署名文仲《紅字》台北：清流出版社

3) 曹開元《紅字》(1969，五洲出版社初版)

2. *The House of The Seven Gables* (1851)

計一種全譯本，另有兩種中英對照節本。

- 1) 張時《七角樓》(1978 台北：學生英語雜誌社初版)

※

Harriet Beecher Stowe (1811-1896)，僅一本小說有全譯本：*Uncle Tom's Cabin* (1852)

1. *Uncle Tom's Cabin* (1852)

僅一種全譯本，係 1937 年趙苕狂翻譯的《黑奴魂》，然台灣的主流譯名則是 1901 年林紓翻譯的《黑奴籲天錄》，另有兒童文學改寫本多種，譯名為《湯姆叔叔的小屋》。

- 1) 趙苕狂《黑奴魂》(1937 上海：啟明書局初版)

- | | |
|------|---------------------|
| 1958 | 署名編譯部《黑奴魂》台北：台灣啟明書局 |
| 1969 | 未署名《黑奴籲天錄》台南：開山書店 |
| 1971 | 署名徐清宏《黑奴籲天錄》台南：開山書店 |
| 1975 | 署名陳鉞《黑奴籲天錄》台北：人人出版社 |
| 1978 | 署名陳鉞《黑奴籲天錄》台北：德昌出版社 |

※

Herman Melville (1819-1891)，僅一本小說有全譯本：*Moby Dick* (1851)。

1. *Moby Dick* (1851)

僅一種全譯本，另有節譯本和中英對照節譯本多種。

- 1) 曹庸《白鯨》(1957 上海：新文藝出版社初版)

- | | |
|------|-------------------------|
| 1981 | 署名鄧欣揚《白鯨記》台北：遠景出版事業有限公司 |
| 1984 | 署名歐陽裕《白鯨記》台北：志文出版社 |
| 1986 | 署名鄧欣揚《白鯨記》台北：書華出版事業公司 |

※

Louisa May Alcott (1832-1888)，共計四種小說有全譯本：*Behind a Mask, or A Woman's Power* (1866)、*Little Women* (Book1) (1868)、*Little Women* (Book2) (1869)、*Little Men* (1871)。

1. *Behind a Mask, or A Woman's Power* (1866)

僅一種全譯本。

1) 張時《面具》(1976 台北：皇冠出版社初版，1979 再版)

2. *Little Women* (Book1) (1868)

共計四種全譯本，另有多種中英對照節譯本。

1) 汪宏聲《小婦人》(1936 上海：啟明書局初版)

1955 署名編譯部《小婦人》台北：台灣啟明書局(缺 Ch10)

2) 胡鳴天《小婦人》(1953 台北：大中國圖書公司，缺 Ch10，1969、1974 再版)

1978 署名編輯部《小婦人》台北：遠景出版社

1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《小婦人》台北：書佑文化

1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《小婦人》台北：好時年出版社

1982 未署名《小婦人》台北：輔新書局

3) 邱祖武《小婦人》(1960 台北：啟文出版社初版)

不詳 邱祖武《小婦人》台北：文友書局(1964 再版)

1982 未署名《小婦人》台南：利大出版社

1984 未署名《小婦人》台北：將門出版社

4) 未署名《小婦人》(1972年1月15日，光明出版社初版，缺Ch12)

1972 署名徐民謀《小婦人》台南：綜合出版社(1975再版)

1975 署名凡隱《小婦人》台北：清流出版社

1978 未署名《小婦人》台北：偉文圖書公司

1980 未署名《小婦人》台北：喜美出版社

1981 署名編輯部《小婦人》台北：名家出版社

3. *Little Women* (Book2) (1869)

共計兩種全譯本，皆為大陸舊譯。

1) 汪宏聲《好妻子》(1936上海：啟明書局初版)

1955 署名編譯部《好妻子》台北：台灣啟明書局

2) 章鐸聲《好妻子》(1947再版，上海：春明書局初版)

1954 署名胡鳴天《好妻子》台北：大中國圖書公司(1958再版)

1966 未署名《好妻子》台中：義士出版社

1986 署名編譯部《好妻子》台南：文國書局

4. *Little Men* (1871)

共計一種全譯本，來源為大陸舊譯。

1) 汪宏聲《小男兒》(1937上海：啟明書局初版，缺Ch16、17)

1951 汪宏聲《小男兒》台北：台灣啟明書局

1956 署名編譯部《小男兒》台北：啟明書局(台二版)

1968 署名華小燕《小男兒》台北：文友書局(補齊漏譯兩章)

- 1972 未署名《小男兒》台北：綜合出版社
1972 署名紀德鈞《小男兒》台南：綜合出版社

※

Mark Twain (1835-1910)，共計六本小說有全譯本：*The Adventures of Tom Sawyer* (1876)、*The Prince and the Pauper* (1882)、*Life on the Mississippi* (1883)、*The Adventures of Huckleberry Finn* (1885)、*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889)、*Adam/Eve's Diary* (1905)。

1. *The Adventures of Tom Sawyer* (1876)

共計六種全譯本，另有兒童文學改寫版本十六種。

1) 疑為吳景新《湯模沙亞傳》(1933 上海：世界書局初版)

1957 署名宗翰《湯姆歷險記》台北：新陸書局

2) 周世雄《湯姆沙亞》(1939 上海：啟明書局初版)

1957 署名編譯所《湯姆沙亞》¹⁴ 台北：台灣啟明書局

1978 未署名《湯姆歷險記》台南：大夏出版社

3) 章鐸聲《孤兒歷險記》(1940 上海：光明書局初版)

1957 署名胡鳴天《孤兒歷險記》台北：大中國圖書公司

1972 署名紀德鈞《湯姆歷險記》台南：綜合出版社

1972 署名陳明清《湯姆沙耶》台南：大行出版社

1975 署名葉娟雯《湯姆歷險記》台南：台南東海出版社

4) 姚一葦《湯姆歷險記》(1953 台北：正中書局初版)

- 5) 蔡洛生《湯姆歷險記》(1964 香港：今日世界出版社初版)
- 1981 署名黎裕漢《湯姆歷險記》高雄：新皇冠出版社
- 1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《湯姆歷險記》台北：書佑文化
- 1984 蔡洛生《湯姆歷險記》台北：好時年出版社

6) 尹讓轍《湯姆歷險記》(1964 台北：文源書局初版)¹⁵

2. *The Prince and the Pauper* (1882)

共計一種全譯本，另有六種兒童文學改寫本。

- 1) 翁廷樞《乞丐王子》(1978 台北：黎明文化事業股份有限公司初版)

3. *Life on the Mississippi* (1883)

共計一種全譯本。

- 1) 丁貞婉《密西西比河上的歲月》(1980 台北：國立編譯館初版)

4. *The Adventures of Huckleberry Finn* (1885)

共計兩種全譯本，另有節譯本、兒童文學改寫本多種。

- 1) 鐸聲、國振合譯《頑童流浪記》(1942 上海：光明書局初版)
- 1952 署名世界文學精華編輯委員會《頑童流浪記》台北：人人出版社
- 1957 署名胡鳴天《頑童流浪記》台北：大中國圖書公司
- 1987 署名編譯部《頑童流浪記》台北：文國書局
- 2) 黎裕漢¹⁶《頑童流浪記》(1963 香港：今日世界出版社初版)
- 1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《頑童流浪記》台北：書佑文化

1983 署名周天德《頑童流浪記》台北：久大出版社

5. *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889)

共計一種全譯本。

- 1) 蕭廉任《古國幻遊記》(1978 台北：黎明文化事業股份有限公司初版)

6. *Adam/Eve's Diary* (1905)

共計一種全譯本。

- 1) 華蒙《亞當夏娃日記》(1976 台北：四季出版事業有限公司初版)

※

William Howells (1835-1910)，有兩本小說有中譯本：*The Rise of Silas Lapham* (1885) 和 *A Traveller from Altruria* (1894)，皆由台灣譯者翻譯。

1. *The Rise of Silas Lapham* (1885)

共計一種全譯本。

- 1) 林怡俐、蔡源煌《富賈滄桑》(1981 台北：黎明文化事業公司初版)

2. *A Traveller from Altruria* (1894)

共計一種全譯本。

- 1) 朱立民、姜台芬《新理想國》(1979 台北：黎明文化事業公司初版)

※

Henry James (1843-1916)，共有六本小說有全譯本：*Daisy Miller* (1879)、*The Portrait of a Lady* (1881)、*The Aspern Papers* (1888)、*The*

Turn of the Screw (1898)、*The Beast in the Jungle* (1903)、*The Ambassadors* (1903)，其中有三種源自香港今日世界出版社。

1. *Daisy Miller* (1879)

共計一種全譯本。

- 1) 方馨《黛絲密勒》(1963 香港：今日世界出版社初版)¹⁷

2. *The Portrait of a Lady* (1881)

共計一種全譯本。

- 1) 項星耀《一位女士的畫像》(1984 北京：人民文學出版社初版)
1986 署名秦懷祖《一位女士的畫像》台北市：志文出版社

3. *The Aspern Papers* (1888)

共計一種全譯本。

- 1) 楚茹《艾思本遺稿》(1969 台北：仙人掌出版社初版)

4. *The Turn of the Screw* (1898)

共有三種全譯本，居六種小說之冠。

- 1) 方馨、秦羽《碧廬冤孽》(1963 香港：今日世界出版社初版)

- 2) 張桂越《碧廬冤孽》(1971 台北：好時年出版社初版)

1987 張桂越《碧廬冤孽》台北：自華書店

- 3) 李蘭芝《碧廬冤孽》(1981 台北：正文書局初版)¹⁸

5. *The Beast in the Jungle* (1903)

共計一種全譯本。

- 1) 陳慧樺《林中野獸》(1972 台北：晨鐘出版公司初版)

6. *The Ambassadors* (1903)

共計一種全譯本。

- 1) 趙銘《奉使記》(1969 香港：今日世界出版社初版)

註釋

1. 本報告為國科會計畫「十九世紀英美小說翻譯品質——評註書目研究」的部份成果。(計畫編號：99-2410-H-003-011)
2. 根據上海譯文出版社的網友浮蓮居士於2008-9-2發表的書單(<http://www.yiwen.com.cn/mybbs/Announce/announce2.asp?BoardID=10&ID=165670&TopicSortID=165670>)。
3. 梁緒婷的譯本，《西洋》書目編號10185，註明是1971年版本，而且是新潮世界文學名著48；但筆者查遍各圖書館書目，出版日期都沒有早於1988年。如果梁緒婷的譯本的確是1988年才問世，就可以說明為何聯經1982年的書目未收錄此譯本。而且，新潮是台灣重要出版系列，若1971已經出版，聯經的書目不太可能遺漏。
4. 梁實秋聲稱翻譯之時，該書「可惜無人翻譯」並非事實，伍光建的譯本《狹路冤家》早在1930年即已在上海出版。
5. 「鍾斯」是遠景使用相當頻繁的一個假名。除了本書目範圍內的《簡愛》(李霽野譯本)、《傲慢與偏見》(東流譯本)、《塊肉餘生記》(1978年版署名鍾文，1988年版署名鍾斯，其實是董秋斯的譯本)、《紅字》(傅東華譯本)之外；還有俄國作品如托爾斯泰的《安娜卡列妮娜》、《復活》，法國作品如雨果的《悲慘世界》、福樓拜的《包法利夫人》，連《天方夜譚》與《十日談》都署名鍾斯所譯，書華與桂冠亦有不少譯作沿用「鍾斯」當作譯者名字。法文與俄文小說譯者的混淆情況不下於英美小說，未來希望有機會進一步清查真實譯者身分。
6. 但這些工具書也必須交互參照。如梁實秋的《咆嘯山莊》一書，馬祖毅編(2006)聲稱最早出版年代是1945年在重慶出版，但根據賈植芳和俞元桂編(1993)，則最早是1942由上海商務出版。此疑點還需進一步考證。
7. 根據譯者序，該版本由李素和特生合譯，其中由特生負責26至41章。初版書名為《驕傲與偏見》，但台灣發行版本皆改題《傲慢與偏見》。
8. 季芳譯本係根據李霽野譯本縮寫，但並未說明是節譯本。
9. 為中英對照版本。英文為原文，非簡寫本。

10. 這個譯本第一章與梁實秋譯本差別較大，後面章節根據梁譯本修改的痕跡明顯。句構標點非常相似，錯誤處也相同。
11. 本書成於 1849 年，1934 為出版年份，因此仍在本研究範圍內。
12. 內頁書名為「苦海孤雛」。
13. 此版本為中英對照全譯本。
14. 內頁註：「又名《湯姆歷險記》」。
15. 該版本為中英對照全譯版本。
16. 「黎裕漢」實為李如桐、余也魯、韓迪厚三位譯者的聯合筆名，《頑童流浪記》(The Adventures of Huckleberry Finn) 係由此三人合譯；至於 1981 年高雄新皇冠書局出版之《湯姆歷險記》(The Adventures of Huckleberry Finn)，譯文係採用 1964 年香港今日世界出版社的蔡洛生譯本，惟譯者欄掛名「黎裕漢」。
17. 1967 再版時改為中英對照。
18. 該版本為中英對照譯本。

參考書目

- 史為鑑 (編) (1981)。禁。臺北：四季。
- 余玉照 (1991)。美國文學在台灣：一項書目研究。載於方萬全、李有成 (主編)。第二屆美國文學與思想研討會論文集。臺北：中央研究院美國文化研究所。
- 李惠珍 (1995)。美國小說在台灣的翻譯史：一九四九至一九七九。輔仁大學翻譯研究所，碩士論文，未出版，臺北。
- 李惠珍 (1998)。談海明威小說在台灣中譯。翻譯學研究集刊，3，103-116 頁。
- 周文萍 (1995)。英語戲劇在台灣的翻譯史。輔仁大學碩士論文，未出版，臺北。
- 林以亮 (1978)。介紹戰地春夢的新譯。湯新楣 (譯)。戰地春夢 (頁 39-54)。香港：今日世界。
- 奚喬君 (2006)。《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 孫致禮 (1996)。1949-1966：我國英美文學翻譯概論。南京：譯林。
- 馬祖毅 (編) (2006)。中國翻譯通史。武漢：湖北教育。
- 國立中央圖書館 (編) (1972)。中譯外文圖書目錄。臺北：中華叢書編審委員會。
- 張琰 (1996)。說了又說的故事——十九世紀英國小說中譯本在臺灣 (1949-

- 1994)。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 張靜二（2004）。**西洋文學在臺灣研究書目1946年-2000年**。臺北：國科會。
- 童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（編），**外文中譯研究與探討**（頁241-253）。沙田：香港中文大學。
- 賈植芳、俞元桂（編）（1993）。**中國現代文學總書目**。福州：福建教育出版社。
- 賈植芳（編）（2010）。**中國現代文學總書目·翻譯文學卷**。北京：知識產權出版社。
- 董蕙茹（2007）。**台灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析**。大圖書資訊與檔案學研所碩士論文，未出版，臺北。
- 賴慈芸（1995）。**飄洋過海的繆思——美國詩作在台灣的翻譯史（1945-1992）**。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 賴慈芸（2010）。分歧點——論1935年的兩種《簡愛》譯本。**編譯論叢**，3（1），213-242。
- 謝天振、查明建（編）（2004）。**中國現代翻譯文學史（1898-1949）**。上海：上海外語教育。
- 聯經出版事業公司編輯部（編）（1982）。**世界文學名著欣賞大典**。臺北：聯經。
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.